



Fakultät für Sprachwissenschaften
und Literatur, Geisteswissenschaften,
Kunst und Erziehungswissenschaften

DoLPh –
Dynamics Of Luxembourgish Phraseology

Ane Kleine -Engel
Universität Luxemburg



DoLPh – Dynamics of Luxembourgish Phraseology

Prof. Dr. Peter Gilles

Dr. Ane Kleine-Engel

Dr. Jutta Schumacher

N.N. (computer scientist)

N.N. (student research assistant)

N.N. (student research assistant)

University of Luxembourg



Erschließung und Vernetzung lexikographischen Wissens über das Luxemburgische

Prof. Dr. Peter Gilles,
Prof. Dr. Claudine Moulin

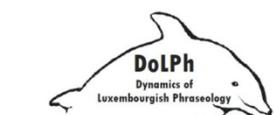
Dr. Ane Kleine, Dr. Stefan Büdenbender, Hans Werner Bartz,
Heiko Dostert; Dr. Anne Uhrmacher

LuxPhras: Darstellung der luxemburgischen Phraseologie in der Lexikographie und darüber hinaus – Wissensräume zwischen Regionalität und Mehrsprachigkeit

Dr. Ane Kleine, Dr. Natalia Filatkina,

Robert Clees, Judith Molitor, Hanna Schumacher

HKFZ, Trier



DoLPh – Dynamics of Luxembourgish Phraseology

Prof. Dr. Peter Gilles

Dr. Ane Kleine-Engel

Dr. Jutta Schumacher

N.N. (computer scientist)

N.N. (student research assistant)

N.N. (student research assistant)

University of Luxembourg

HiFoS – Historische Formelhafte Sprache und
Traditionen des Formulierens

Dr. Natallia Filatkina

University of Trier

OldPhras – Online Lexikon zur diachronen Phraseologie
in neuhochdeutscher Zeit

Prof. Dr. Annelies Häcki Buhofer, Marcel Dräger

University of Basel



DoLPh – Dynamics of Luxembourgish Phraseology

- Development Of Luxembourgish Phraseology (diachronic perspective)
- Deliverance Of Luxembourgish Phraseology (in a multilingual society)
- Diversity Of Luxembourgish Phraseology (*medial diglossia*)
- Documentation Of Luxembourgish Phraseology
- Didactics Of Luxembourgish Phraseology
- Dictionary Of Luxembourgish Phraseology (database with front-end interface for multidirectional searching)



DoLPh – Project objectives I

- **Phraseology with regards to dialectal and/or regional variants and non-standardized languages**

Luxembourgish specifics on phraseological levels

- Sociolinguistic status as a national language vs. being embedded in the Western Moselle Franconian dialect area
- Closeness to Romance languages
- Predominantly oral use



DoLPh – Project objectives II

- A diachronic perspective on phraseology

Luxembourgish phraseologisms may function as a window to language development. Preserved archaic forms are bearing witness to otherwise untransferred phenomena.

Clues which might lead to the hypothesis that Luxembourgish phraseologisms seem to undergo a surprisingly rapid change.



DoLPh – Project objectives III

- **Phraseology in a multilingual environment**

Impact of other languages on Luxembourgish is evident.

- German and French
- but also English, Italian / Portuguese
- others (e.g. Yiddish)



DoLPh – Project objectives IV

CORPUS – Tentative periodization of Luxembourgish literature

I) 19th and early 20th century

- Founding fathers of early Luxembourgish literature (Dicks, Lentz, Rodange)
- Continuing early 20th century pioneers (Welter, Ries, Clément, Weber)

II) Mid-20th century

- Reshaping of Luxembourgish literature in the aftermath of the German occupation during the Second World War
- Increased attention to literature in a more modern Luxembourgish language (Rewenig, Manderscheid) with its peak between the late 1970s and the early 1990s

III) Contemporary Luxembourgish

- Internet forums and social websites (facebook etc.) with some closeness to orality



DoLPh – Data analyses and presentation of data

Annotation of phraseological candidates found in the corpus

- 1) *context* (as found in the texts)
- 2) *source* (different text types show differences in the distribution).
- 3) *diatopic information* (where it can be determined)
- 4) *morphology* (and syntaxes)
- 5) *phraseological type* (Burger)
- 6) *constituents* (both Luxembourgish and German)
- 7) *nominal form* (both Luxembourgish and German)
- 8) *semantics*
- 9) *pragmatics*
- 10) *stylistics* (if indicated)
- 11) *cultural historical image component* respectively *figurativeness*
- 12) *onomasiological references* (linking within the DoLPh)



DoLPh – Dynamics of Luxembourgish Phraseology

Luxemburger Wörterbuch - Windows Internet Explorer
http://urts173.uni-trier.de:9673/WBB2009/LuxSuche/LWB/call_wbgui_py_from_form?textpattern=merci&lemmapattern=

X Google G europhras granada Los geht's! McAfee Favoriten Luxemburger Wörterbuch

merci bis Merlan (Bd. 3, Sp. 137a bis 138a)

merci Interjekt.: «danke» — m. villmools, villmools m. (vielen Dank) — da so schéi m. (zum Kinde) — m., datt der komm sid — ablehnende Antwort (entrüstet): abbee m. (dann)! — äddi (awuer) a m. — en huet nét awuer a nét m. gesot (er ist auf und davon) — wéi geet et? — Antwort: m. der Nofro — m. fir d'Gesellschaft (auch iron) — ech kommen der m. soe fir déng Gutthät — deen do huet geléiert m. soen — e géing sech d'Zong lériwer ofbäissen ewéi m. ze scien — as et m. jo odder neen?

Merciersfabrik F.: «irrhütere Champagnerabfüllung der Firma Mercier in Luxemburg-Bahnhof» — dazu:

Mercierskelleren Pl. M.: «tiefe Felsenkeller dieser Firma».

Merciersmusek F.: «Betriebsmusik dieser Firma».

LWB Luxemburger Wörterbuch Wörterbuchnetz

